

E9 - Going Out with the Angel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:02] ---

Wow! A gift for you!

[00:04] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:11] ---

Nothing happening,

[00:13] ---

every day feels the same

[00:15] ---

Over and over, just

[00:17] ---

waiting for time to pass

[00:19] ---

When I'm with you,

[00:21] ---

I can feel

[00:22] ---

something so special,

[00:24] ---

and I want to make it real

[00:27] ---

Look, I'm really grateful every day, but you know

[00:30] ---

I feel like I'm not doing enough in return

[00:32] ---

"I was just feeling like it.

[00:33] ---

No real meaning or reason why."

[00:35] ---

Stop complaining and just take it already!

[00:39] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:40] ---

Yeah, there's no way that's how it goes!

[00:42] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:44] ---

Whoa oh oh oh oh

[00:46] ---

An angel just landed

[00:48] ---

Right in front of me

[00:50] ---

With a smile that looked

[00:52] ---

Like her wings spreading open

[00:53] ---

Hey, that's against all the rules

[00:55] ---

You look so happy

[00:57] ---

Wipe off that look

[00:59] ---

Before my mind goes blank

[01:01] ---

If you keep this up,

[01:03] ---

You're gonna spoil me rotten

[01:06] ---

Come on, you gotta do something about this

[01:08] ---

So, let's get started

[01:10] ---

I want to know

[01:11] ---

A lot more about

[01:13] ---

The world you live in

[01:15] ---

So, let's get started

[01:17] ---

I want to laugh

[01:18] ---

A lot more with you

[01:20] ---

In the world you live in

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[01:23] ---

I want to know more

[01:25] ---

I want to laugh more

[01:32] Amane

Golden Week is coming up soon.

[01:34] Mahiru

And we get another long vacation, huh?

[01:37] Amane

You don't want one?

[01:39] Mahiru

It's more that I just don't know
how to spend my time.

[01:42] Amane

Weren't you going to teach Chitose to cook?

[01:44] Mahiru

That's about all I had planned.

[01:47] Amane

Yeah, I guess it's nice to get a break,
but tough when you have no plans.

[01:52] Mahiru

Will you be free, Amane-kun?

[01:54] Amane

Yeah, I'm free.

[01:58] Amane

What's on your mind?

SIGN Do-Anything-You-Want

SIGN Ticket

[02:04] Mahiru

May I use this?

[02:09] Amane

You may ask for whatever you please.

[02:11] Mahiru

I would like you to give me
one day during Golden Week.

SIGN Going Out with the Angel

[02:21] Mahiru

During Golden Week, I want to go
shopping with you and hang out and stuff.

[02:29] Mahiru

Isn't that allowed?

[02:31] Amane

Yeah, but you don't need to use that.
I'm happy to go shopping with you anytime.

[02:37] Mahiru

I'll use it. And you'll have to do
whatever I ask that day.

[02:43] Amane

If you put it that way, fine with me.

But what do you want me to do?

SIGN Do-Anything-You-Want

SIGN Ticket

[02:51] Mahiru

C-Carry my bags.

[02:53] Amane

Sure, sure, as you wish.

[02:56] Amane

And where do you want to go?

[03:00] Mahiru

I haven't decided that yet.

[03:03] Amane

You haven't even decided?

[03:05] Mahiru

Well, I don't know what kind of place
you'd like to go to.

[03:09] Amane

Huh? Me?

[03:11] Mahiru

If we're going out together, I want to go
somewhere we can both have fun.

[03:21] Mahiru

Is that all right?

[03:31] Amane

Then there is one place.

[03:34] Mahiru

Where is it?

[03:35] Amane

You'd better not laugh.

[03:36] Mahiru

I will not laugh.

[03:38] Amane

A cat café.

[03:39] Mahiru

Huh?

[03:40] Amane

I thought... it won't be
embarrassing if we go together.

[03:45] Amane

No good?

[03:46] Mahiru

No, it's fine. All right, then.

[03:50] Mahiru

Let's go there together.

[03:52] Amane

Yeah.

[03:54] Amane

What about after that?

[03:56] Mahiru

After that, we can go shopping.

[03:59] Mahiru

Oh, I also want to go to an arcade.

[04:02] Mahiru

I've never been to one of those before.

[04:05] Amane

Let's do all of that.

[04:09] Mahiru

It sounds like fun.

[04:12] Mahiru

I can't wait for break to start.

[04:16] Amane

Me, neither.

[04:18] Chitose

Yay!

[04:20] Chitose

The first lesson of Mahirun's cooking school!

[04:24] Chitose

Of course, we've invited Mahiru Shiina
to lead us as instructor.

[04:28] Amane

You were the one invited here, you know.

[04:31] Chitose

And to serve as our poison tes—

[04:33] Chitose

I mean, as our guest,

[04:34] Chitose

we've invited extremely
picky eater Amane Fujimiya.

[04:38] Amane

Would you cool it? And this is *my* home.

[04:41] Chitose

Aw, you're no fun.

[04:44] Mahiru

Sorry to bother you so early.

[04:46] Amane

It's fine, it's fine.

And you're making me breakfast.

[04:49] Amane

But that aside...

[04:51] Chitose

Hmm?

[04:53] Amane

Make sure Chitose doesn't spike
the recipe with anything weird.

[04:55] Chitose

You aren't very trusting.

[04:58] Amane

Oh, yeah? What about the crime
you committed on Valentine's Day?!

[05:01] Chitose

Oh, come on. That was totally just a prank!

[05:04] Chitose

If I cook normally, it'll be safe. Maybe.

[05:08] Amane

That "maybe" is exactly what bothers me.

[05:11] Amane

Please, just make me something edible.

[05:13] Chitose

No problem! I got this!

[05:17] Mahiru

Shall we get started, then?

[05:19] Chitose

Yeah! Where should we start?

[05:22] Mahiru

Why don't we peel the shrimp?

[05:24] Chitose

Okay!

[05:26] Mahiru

The easiest way to peel a shrimp is to
hold it in both hands with the back up,

[05:31] Mahiru

then put your index fingers between
the third and fourth segments

[05:35] Mahiru

and pull to the sides.

[05:38] Chitose

Oh, wow! It comes off so easy!

[05:45] Mahiru

U-Um, that tickles a little.

[05:52] Amane

Mahiru?

[05:53] Mahiru

Yes.

[05:54] Amane

Good morning.

[05:55] Mahiru

And good morning to you.

[05:57] Mahiru

It's a little late in the day
for that, though.

[06:00] Amane

Huh?

[06:01] Amane

Ah!

[06:02] Mahiru

When I sat down, you started leaning on me.

[06:05] Amane

Oh... sorry! That must have bothered you.

[06:08] Mahiru

Huh? N-No, not at all!

[06:11] Chitose

Mahirun's more like, "Amane-kun cozies up to me when he's half-asleep?"

[06:15] Chitose

I bet that's what she thought.

[06:17] Mahiru

Chitose-san!

[06:18] Chitose

But I wonder, when did you start calling each other by your first names, you two?

[06:24] Amane

Chitose!

[06:25] Chitose

Don't look at me like that!

[06:27] Chitose

You're the one who just slipped up.

[06:31] Amane

You better not have pulled any pranks while I was sleeping.

[06:34] Chitose

I didn't prank you at all.

[06:37] Chitose

What troubles you, my lad?

[06:40] Amane

Maybe not a prank, but I bet you did something.

[06:42] Chitose

Not *me*! I didn't do a single thing.

[06:46] Amane

Is that the truth?

[06:48] Amane

Mahiru, did she really do nothing?

[06:51] Mahiru

Chitose-san didn't do anything.

[06:58] Amane

Oh, this looks good!

[06:59] Amane

Mahiru, how's it taste?

[07:01] Mahiru

It's fine. There's nothing weird in it.

[07:05] Mahiru

I tasted it myself.

[07:07] Amane

Very well.

[07:08] Chitose

When are you gonna stop suspecting me?

[07:10] Chitose

I cooked fair and square today.

[07:13] Amane

Then thank you for the food.

[07:22] Amane

Yum!

[07:28] Chitose

I bet this will make Ikkun happy!

[07:30] Chitose

Mahirun, thanks for the cooking lesson!

[07:34] Mahiru

You're welcome. I enjoyed doing it.

[07:36] Chitose

Thanks for having me over.

[07:43] Mahiru

I... should apologize.

[07:46] Amane

Huh?

[07:47] Mahiru

For the prank.

[07:48] Amane

The prank?

[07:50] Mahiru

Chitose-san didn't do anything, but I...

[07:54] Amane

You, Mahiru?!

[07:56] Mahiru

I... squished your cheeks.

[08:00] Amane

Does that even count as a prank?

[08:03] Mahiru

A-And then I watched you sleep
and ruffled your hair a bit.

[08:10] Amane

You sure like doing that, Mahiru.

[08:12] Mahiru

Y-Yes. You look so cute
when sleeping, I couldn't help...

[08:17] Amane

Couldn't help...?

[08:17] Mahiru

...but to squish your cheeks a whole lot!

[08:21] Amane

Is poking a guy's cheeks
really that much fun?

[08:25] Mahiru

Why, yes, it is.

[08:26] Amane

Well, I guess that makes sense.

[08:29] Amane

It feels nice to squeeze your cheeks, too.

[08:42] Amane

She's, like, totally relaxed.

[08:51] Mahiru

We're going out tomorrow.

[08:53] Amane

Yeah.

[08:55] Mahiru

Amane-kun?

[08:58] Mahiru

Which do you prefer,
prim and proper or a more mature look?

[09:03] Amane

What?

[09:06] Amane

Oh. Hmm...

[09:10] Amane

I think it depends on the person.

[09:13] Mahiru

But I'm asking what *you* like, Amane-kun.

[09:15] Amane

I'm not sure what to say.

[09:22] Amane

Prim and proper would fit your
character and look cute on you,

[09:26] Amane

but a mature style would
highlight how pretty you are.

[09:30] Mahiru

Y-You really have no trouble
saying things like that.

[09:34] Mahiru

Boy...

[09:35] Amane

Well, you're the one who asked, Mahiru.

[09:41] Amane

Okay, prim and proper.

[09:43] Mahiru

Then that's what I'll go with.

[09:45] Mahiru

I'll break through that composure
and leave you weak in the knees.

[09:50] Amane

That doesn't sound
very prim and proper to me.

[09:53] Mahiru

In that case, I'll just try to
leave you speechless.

[09:56] Amane

Try not to bother me too much, okay?

[09:59] Mahiru

I'll bother you as much as possible.

[10:01] Mahiru

The Angel Next Door
Spoils Me Rotten

[10:12] Mahiru

Good morning, Amane-kun.

[10:17] Amane

You put your hair up today?

[10:20] Mahiru

I didn't want it to get in the way
if we're playing with cats.

[10:23] Mahiru

Does it look okay?

[10:24] Amane

Yeah, looks great on you.

[10:26] Mahiru

Well, I hope so, but...

[10:28] Mahiru

U-Um, if you're going to laugh,
go ahead and do it.

[10:33] Amane

Why would you say that?

[10:35] Mahiru

I bet you think I overdid it.

[10:37] Amane

No, I don't. I do think
you look cuter than usual, though.

[10:42] Mahiru

You must have had a fine upbringing
if you can say something like that so lightly.

[10:48] Amane

Yeah, I guess so.

[10:50] Amane

Of course, I'm not just trying to flatter you, so don't worry.

[10:53] Mahiru

I'll take your word for it.

[10:55] Mahiru

Shall we get going, then?

[10:58] Amane

May I take your hand?

[11:04] Customer

They're so cute!

[11:06] Customer

Look at this one over here!

SIGN Leo-kun

SIGN Powder-chan

SIGN Amber-kun

SIGN Bell-chan

SIGN Silk-chan

[11:11] Mahiru

The cats! Look at them!

[11:13] Mahiru

They're all so cute!

[11:15] Amane

You're right. They're really cute.

[11:19] Mahiru

This one is named Silk.

SIGN Silk-chan

[11:23] Mahiru

Silk-chan?

SIGN Ten-kun

SIGN Leo-kun

[11:30] Amane

That doesn't mean she doesn't like you.

She was just done saying "hello."

[11:34] Mahiru

Do you really think so?

[11:37] Amane

Yeah. Give them some time to get used to you.

[11:40] Amane

Want to grab a seat for now?

[11:41] Mahiru

Sure.

[11:44] Mahiru

Oh my gosh, it's so cute!

[11:47] Amane

What's wrong?

[11:48] Mahiru

It's too cute to drink.

[11:52] Mahiru

Please don't laugh at me!

[11:54] Amane

It's just such a cute thing
to be worried about.

[11:57] Mahiru

B-But they made such a cute kitty.

[12:01] Mahiru

It would be a waste to ruin it.

[12:04] Amane

It would be a waste to not drink it.

[12:16] Mahiru

Wh-Why are you laughing at me?

[12:18] Amane

Well, you got a white mustache.

[12:23] Mahiru

Hey! You took a picture, didn't you?!

[12:25] Amane

Oh, sorry. Do you want me to erase it?

[12:28] Mahiru

Y-You want to save me looking this silly?

[12:31] Amane

It was too cute to pass up.

[12:35] Mahiru

Okay, but only just the one.

[12:40] Mahiru

Look at this! It climbed up on my lap!

[12:42] Amane

That's great. Look, it wants to be pet.

[12:46] Mahiru

Sure!

[12:50] Mahiru

By the way...

[12:52] Mahiru

When did you and Silk-chan get so friendly?

[12:55] Amane

I don't know why,
but she came over to be pet.

[12:59] Mahiru

Does that mean you like Silk-chan, then?

[13:02] Amane

Yeah, maybe because she's like you.
She's so cuddly.

[13:06] Mahiru

Like me?

[13:07] Amane

Well, you were a little stuffy at first.
Kind of uptight and unfriendly.

[13:14] Amane

Once you got used to me,
you were a lot more affectionate.

[13:18] Mahiru

I'm not a cat, you know.

[13:20] Mahiru

And I don't cozy up to just anyone.

[13:23] Amane

Well, you are still very cautious, though.

[13:26] Mahiru

Have you been treating me like a cat?

[13:28] Amane

No way, no way. Right?

[13:33] Mahiru

You *have* been treating me like a cat.

[13:45] Amane

Wanna take a look?

[13:47] Amane

See that dress?

I bet it would look good on you.

[13:51] Mahiru

Do you like this kind of thing?

[13:54] Amane

Well, I guess.

[13:56] Amane

You look good in anything, Mahiru,
but I think this would look great on you.

[14:01] Mahiru

Then I'll go try it on.

[14:10] Girl A

Hey, there. All by yourself?

[14:13] Amane

Well...

[14:16] Girl B

If you're free, wanna go somewhere?

[14:18] Amane

Actually, I'm waiting for someone.

[14:21] Mahiru

Sorry to take so long.

[14:23] Amane

O-Oh.

[14:25] Mahiru

Please excuse us.

[14:26] Mahiru

Shall we go?

[14:27] Amane

Uh...

[14:38] Amane

Now!

[14:39] Mahiru

Right!

[14:48] Amane

You did great, Mahiru.

[14:50] Mahiru

Um, will you accept this from me?

[14:53] Amane

Huh? For me?

[14:54] Mahiru

You gave me the ones before, and...

[14:57] Mahiru

you seemed to like Silk-chan so much.

[15:02] Mahiru

But I know you're a boy.

Maybe you don't like stuffed animals?

[15:05] Amane

No, that isn't it.

[15:07] Amane

I just don't think I should take it
when you tried so hard to get it.

[15:12] Mahiru

But you're the reason I was trying!

[15:14] Mahiru

Oh! That is, I don't mean to
sound so pushy...

[15:21] Amane

Okay, I'll take it and put it in my room.

[15:23] Amane

I can't put it right next to my
pillow like you do, though.

[15:29] Mahiru

I wish you would forget all about that!

[15:33] Amane

I'll take good care of it.

[15:35] Yuta

Shiina-san?

[15:38] Mahiru

Kadowaki-san?

[15:40] Yuta

Um... did I interrupt something?

[15:42] Mahiru

No, not at all.

[15:45] Yuta

I had no idea you had a boyfriend.

[15:49] Mahiru

He isn't actually my boyfriend or anything.

[15:52] Yuta

But it totally looks like...

[15:57] Yuta

Fujimiya?

[15:59] Yuta

Huh. So you live next door and
you've known each other since last year?

[16:04] Amane

Yeah.

[16:05] Yuta

Well, that's fine,
but it's just like Itsuki said.

[16:10] Amane

About what?

[16:11] Yuta

He said you look really cool
when you get dressed up.

[16:14] Yuta

You really nail this look.

[16:16] Amane

That sounds like sarcasm
coming from you, Kadowaki.

[16:19] Yuta

That's not how I meant it!

[16:21] Yuta

So, you knew he could
look like this, Shiina-san?

[16:25] Mahiru

Well, I just...

[16:28] Mahiru

Yes.

[16:29] Yuta

I'm starting to get it now.

[16:32] Yuta

I bet it's tough for you, too, Shiina-san.

[16:36] Yuta

I didn't think you'd be
so easy to figure out.

[16:41] Mahiru

Um, Kadowaki-san?

[16:42] Yuta

Hmm?

[16:44] Mahiru

I'd prefer if you didn't tell

anyone else about this.

[16:47] Mahiru

Th-That we're close and all. It's kind of...

[16:50] Yuta

Sure. You don't have to worry about that.

[16:55] Yuta

I don't go around spreading
people's secrets for fun.

[16:59] Yuta

And I don't want to screw things up
with Fujimiya over something dumb,

[17:02] Yuta

especially now that we're friends.

[17:12] Amane

I'm really sorry.

[17:14] Mahiru

What makes you say that?

[17:16] Amane

Since Kadowaki found out about us.

[17:19] Mahiru

That was out of your control.

[17:21] Mahiru

And it turned out all right, anyway.

[17:24] Mahiru

It seemed like he was understanding.

[17:27] Mahiru

There was no guarantee
we wouldn't be spotted anyway.

SIGN Platform 2 First Departure 18:31 Express

SIGN Platform 2 Next Departure 18:40 Express

[17:32] Mahiru

I knew it was a possibility.

[17:35] Amane

I'm sure glad it was Kadowaki, though.

[17:37] Amane

He really is a good guy.

[17:39] Mahiru

You seem to think
very highly of him, Amane-kun.

[17:43] Amane

Well, yeah.

[17:44] Amane

Since we started talking more,
he really seems pretty cool.

[17:48] Amane

I can get why he's so popular.

[17:50] Amane

He's as good of a person
as he is good looking.

[17:53] Mahiru

I guess that makes you
birds of a feather, then.

[17:56] Amane

I doubt I'm that kind of bird, though.

[17:59] Mahiru

There you go, putting yourself down again.

[18:01] Amane

It's a bad habit.

[18:03] Mahiru

How did you even pick that habit up? Hmph.

SIGN The train is arriving. Please be careful...

SIGN Platform 2 First Departure 18:31 Express

[18:08] Announcer

*The train for Tama Center will be arriving
on platform two momentarily.*

[18:08] ---

The train is arriving. Please be careful...

[18:09] ---

The train is arriving. Please be careful...

[18:10] Mahiru

If you don't want to say it,
you don't have to.

[18:13] Announcer

Please wait behind the doors.

[18:13] Mahiru

But please don't forget
that I accept you, okay?

[18:18] Amane

Mm-hmm.

[18:21] Mahiru

If it comes to it, I'll overwhelm you
with praise until you beg me to stop.

[18:26] Amane

Ooh, scary!

[18:28] Amane

But seriously, I wouldn't be able to
take it if you did that, so please don't.

[18:33] Mahiru

Then have a little more
confidence in yourself.

[18:39] Amane

Thanks.

SIGN The train is arriving. Please be careful...

SIGN Platform 2 First Departure 18:31 Express

[18:42] ---

The train is arriving. Please be careful...

[18:43] ---

The train is arriving. Please be careful...

SIGN Karaoke

SIGN Big Reco

[18:46] Yuta

Well then, I wouldn't mind
hearing a little more about yesterday.

[18:50] Amane

It isn't the kind of relationship
you think it is, Kadowaki.

[18:53] Yuta

I get the feeling it isn't exactly
how you're describing it, either.

[18:57] Amane

Oh, come on.

[18:58] Itsuki

Yeah, it's a little more than friendship
between Amane and Shiina-san.

[19:03] Itsuki

Especially when he has her over
to make dinner every day.

[19:07] Yuta

Huh?

[19:08] Amane

Itsuki!

[19:09] Itsuki

Hey, he would've figured it out anyway.

[19:11] Itsuki

It's better to just get it out of the way.

[19:15] Amane

What now?

[19:17] Yuta

Like a wife-in-training?

[19:18] Amane

N-No way! We live alone and it's easier to
split the cost and share meals. That's it!

[19:24] Itsuki

There you have it.

[19:26] Yuta

Not very convincing.

[19:28] Amane

You, too, Kadowaki?

[19:30] Yuta

Usually, girls don't stay with guys
they aren't interested in,

[19:35] Yuta

and they won't go into a guy's room
unless they're totally comfortable around him.

[19:38] Itsuki

This guy gets it!

[19:40] Yuta

So be honest, Fujimiya.
Don't you actually like Shiina-san?

[19:43] Amane

Would you give me a break?

[19:50] Amane

So what if I do like her?

[19:57] Amane

I'm home.

[19:58] Mahiru

W-Welcome home!

[20:01] Mahiru

How was karaoke?

[20:03] Amane

Kadowaki asked me all sorts of questions.

[20:05] Mahiru

That sounds exhausting.

[20:08] Amane

What did you just hide there?

[20:10] Mahiru

H-Hide? No, I...

[20:14] Mahiru

You won't get angry?

[20:15] Amane

Were you doing something
that will make me angry?

[20:18] Mahiru

That may depend on the circumstances.

[20:23] Amane

Will you at least tell me what it is?

[20:25] Mahiru

Well, Shihoko-san sent me
some old pictures of you...

[20:29] Amane

Is my mom some kind of *idiot*?!

[20:32] Mahiru

Th-There's an explanation for this!

[20:35] Mahiru

I was talking to Shihoko-san
when the subject of Children's Day came up,

[20:40] Mahiru

and when I said, "I bet Amane-kun was

really cute as a child,"

[20:44] Mahiru

things just happened...

[20:46] Amane

Wait. Let me check them.

[20:48] Amane

She better not have sent you anything nasty!

[20:55] Amane

My dear Mahiru-san,

[20:57] Amane

you can either hand over the pictures now,
or be hounded by me forever.

[21:00] Amane

Which will it be?

[21:30] Mahiru

Huh?

[21:32] Amane

You look so weird!

[21:35] Mahiru

You push a girl down,
put your hands on her face,

[21:39] Mahiru

and that's all you have to say for yourself?

[21:41] Amane

Yeah, I'm honestly sorry about that.

[21:44] Mahiru

I unlocked it. Look as much as you want.

[21:48] Amane

Thanks.

[21:51] Amane

*Another second and I might've
acted like a real jerk.*

[21:55] Mahiru

You said you wanted to check them.
Aren't you going to look?

[21:59] Amane

Sorry. I was thinking about something.

[22:02] Mahiru

Dummy.

[22:10] ---

Outer space is huge

[22:12] ---

But only one of these planets

[22:15] ---

Is our own blue planet, Earth

[22:17] ---

And in that huge world

[22:19] ---

A little message of love

[22:22] ---

Is on its way to you

[22:24] ---

Trying to make its way

[22:26] ---

To you on that little island

[22:30] ---

Ever since we first met

[22:32] ---

There's a lot we've been through

[22:35] ---

All these feelings I have

[22:37] ---

Keep filling more letters, too

[22:39] ---

Before you know it

[22:42] ---

We'll be singing together

[22:44] ---

Sometimes powerful

[22:46] ---

Sometimes heartbreaking

[22:49] ---

When that song starts ringing out

[22:51] ---

It will be heard far away

[22:53] ---

And that sweet song

[22:56] ---

Will change the world

[23:02] ---

Listen, the one person

[23:05] ---

Who's dearest to you

[23:08] ---

Is right next to you

[23:11] ---

I just want to send this your way

[23:15] ---

I'm hoping it will reach

[23:17] ---

Please hear my love song

[23:21] ---

Listen

[23:25] ---

Listen

[23:30] ---

Listen

[23:35] ---

Please hear my love song

Revision #1

Created 2024-04-29 17:29:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:29:44 UTC by whimsee